

# CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

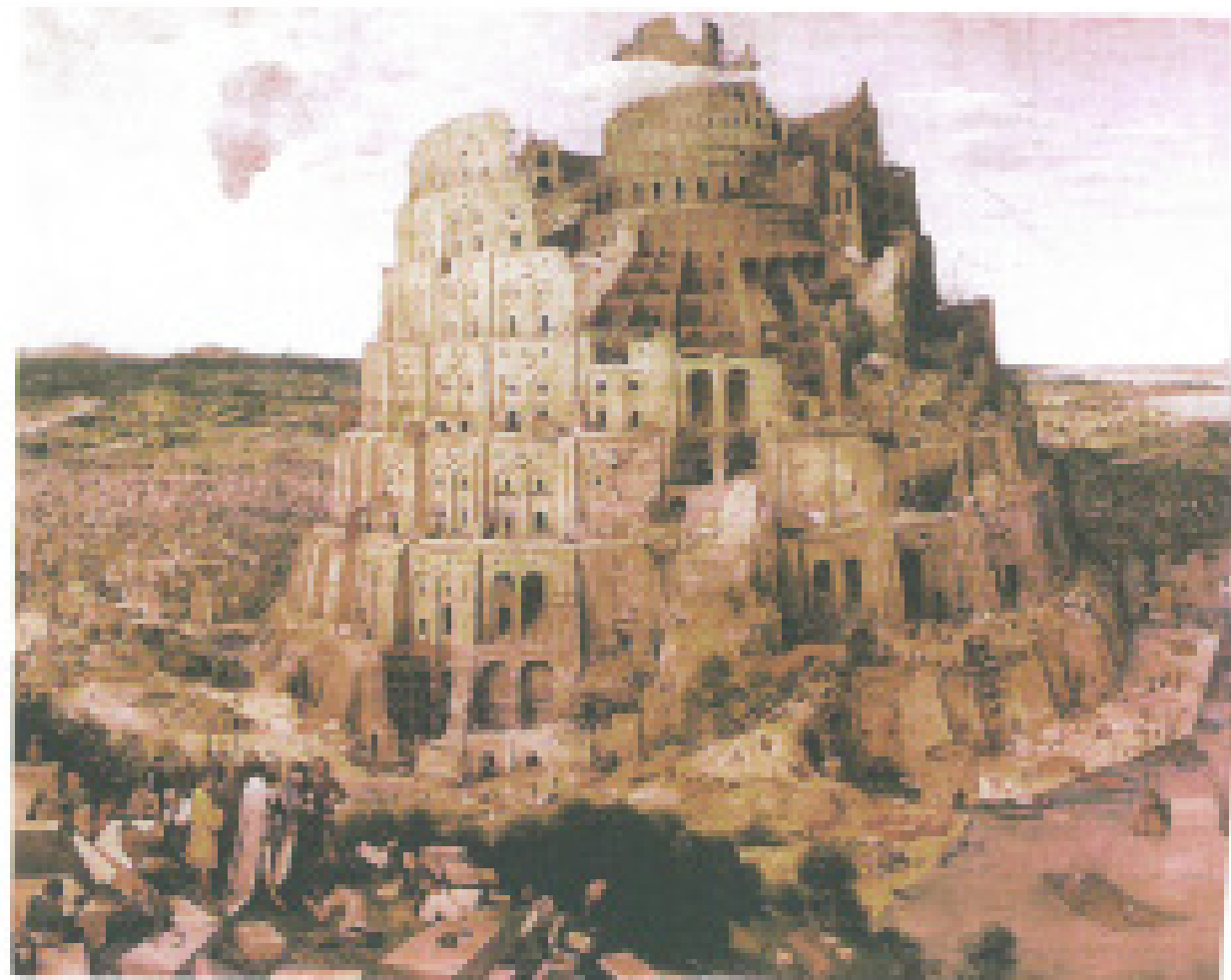
INSCRIT : C10

CATÉGORIE : 11-15 ANS



Les enfants de Babylone

BIENVENUE

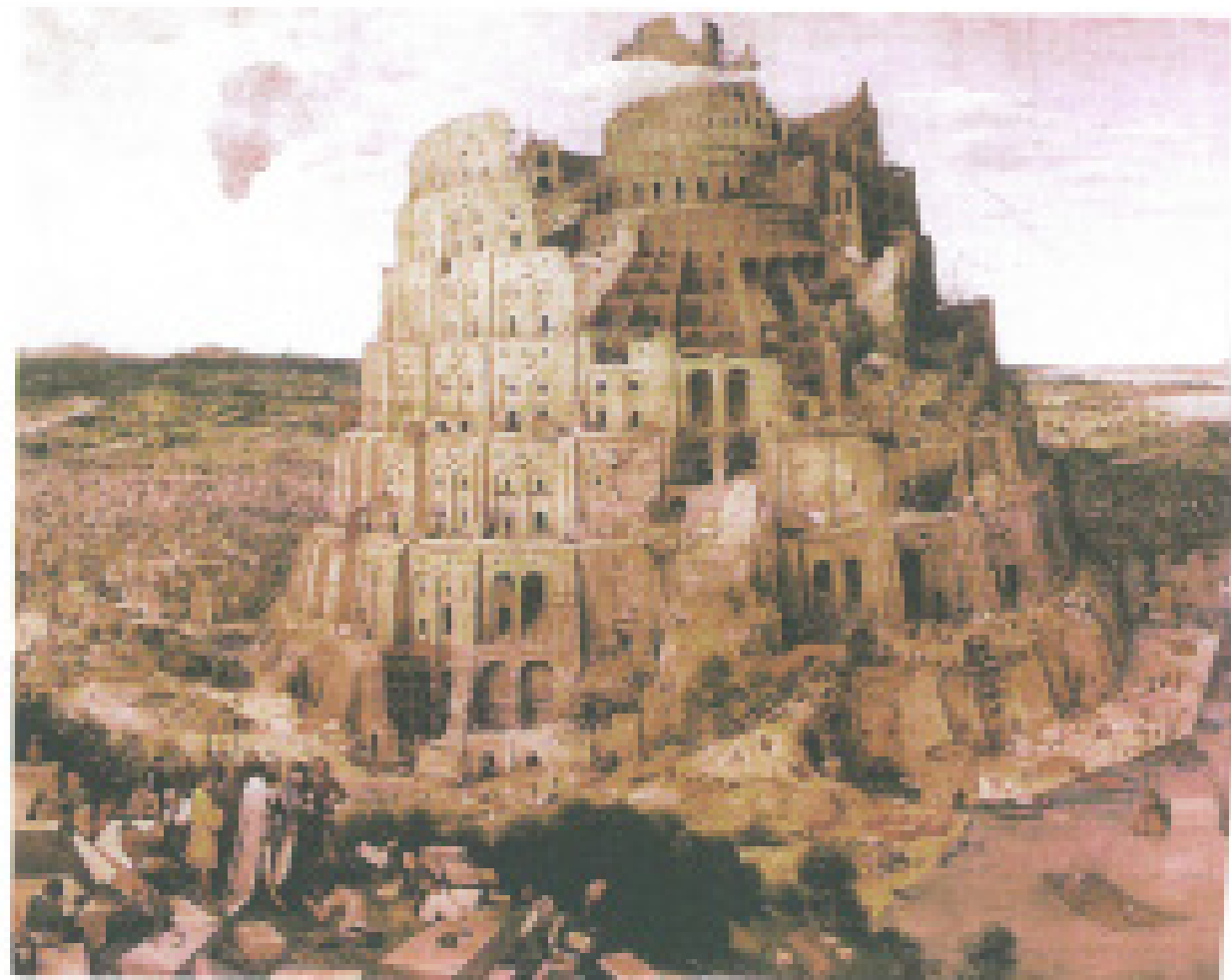


BINE AI VENIT

صَر خَبْتَا يَكْرَوْم

Les enfants de Babylone

BIENVENUE



BINE AI VENIT

صَر خَبْتَا يَكْرَوْم



## Les Enfants de Babylone

Un lundi matin, au lycée Erasme à Paris, c'est l'heure de la récréation les élèves sortent de cours.

Laure, Mehdi, David, Said et Safta sortent d'un cours d'Education civique qui portait sur la nationalité et la citoyenneté.

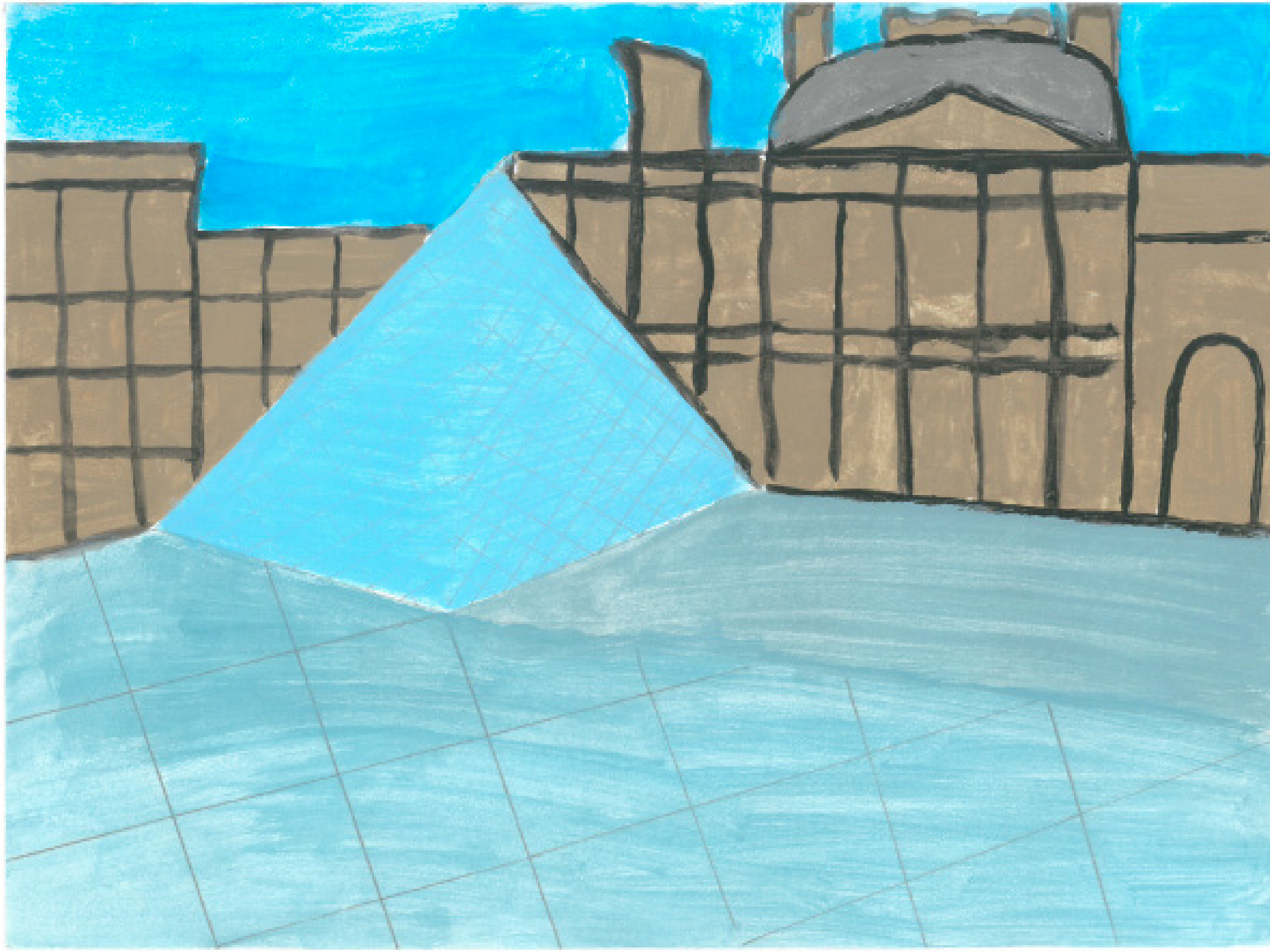
Pendant le cours, un élève s'est moqué de David en l'insultant sur son origine .

Le débat sur les origines de chacun se poursuit dans la cour et les amis réaffirment chacun leurs origines différentes. La discussion s'envenime et chacun tente de prouver que son pays d'origine est le meilleur.

Les amis se lancent un défi : trouver à Paris un symbole qui met le plus en valeur la culture d'origine de chacun.

– venez, je vous emmène au Louvre, dit Laure.

Ma grand-mère est italienne. On va voir la Joconde.



En déambulant dans les allées du musée, ils sont surpris par la diversité des langues parlées par les touristes. Un guide les remarque et les accoste. Ils lui demandent s'il y a toujours autant de touristes.

– Vous ne saviez pas qu'on était à Babylone ici, la tour c'est la pyramide, leur dit le guide en plaisantant.

Les amis n'avaient pas l'air de trouver cela drôle et avaient l'impression que lui aussi parlait une autre langue.

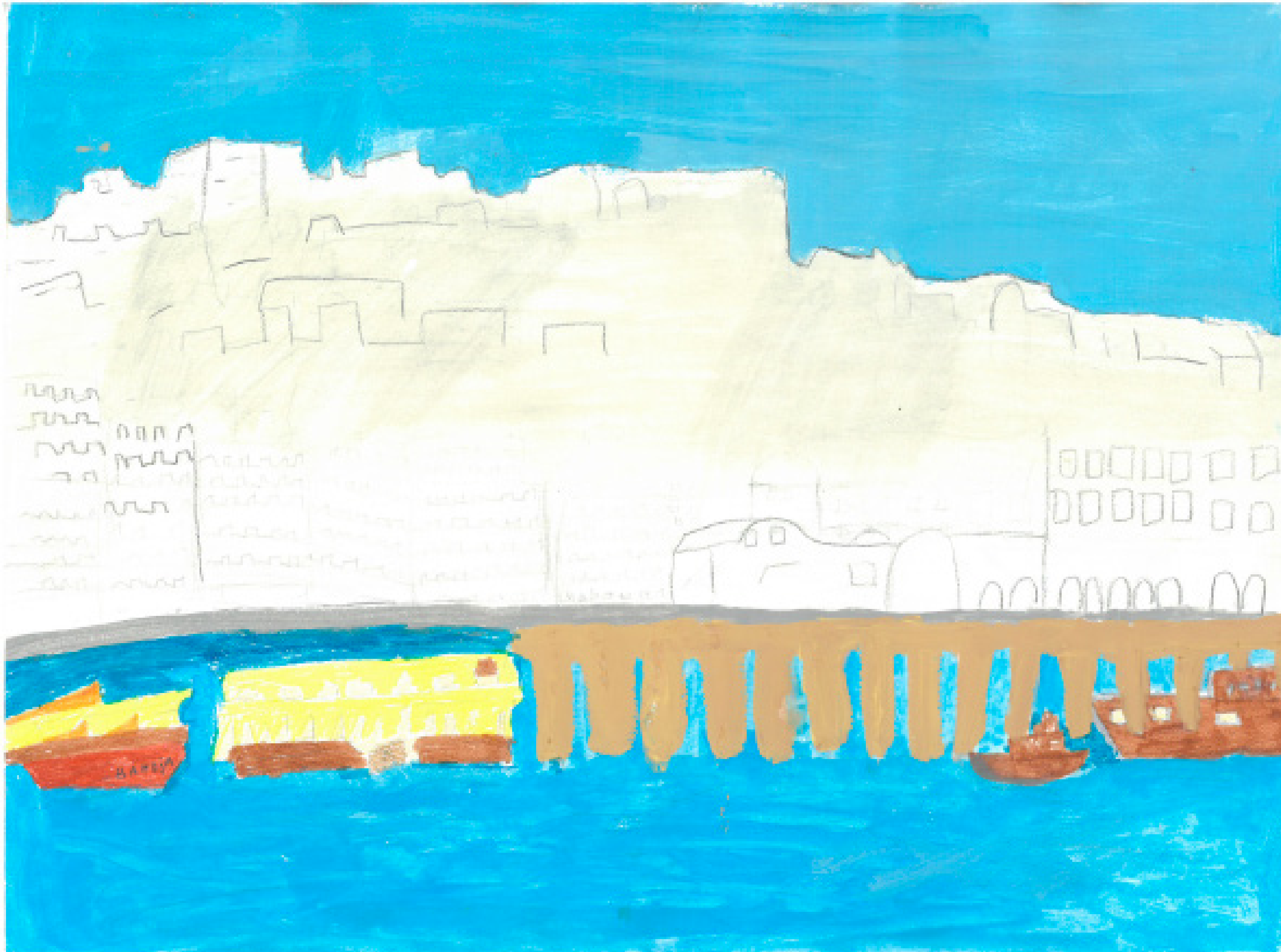
– Babylone, Babel, c'est quoi? demanda Laure.

– Suivez-moi, je vais vous montrer, dit le guide.



Le guide les emmène voir le tableau de Lukas Van Valkenborgh intitulé la Tour de Babel . Ils leur explique que le nom de Babel, ou Babylone, désigne la ville où fut érigée la fameuse tour évoquée dans la Genèse. La ville comme la tour ont réellement existé, trois millénaires avant Jésus-Christ, et il n'en reste rien aujourd'hui qu'un immense champ de ruines sur le site antique de Babylone en Irak  
Le texte biblique raconte comment les descendants de Noé, qui parlent une seule langue, essaient de construire une tour assez haute pour toucher le ciel. En punition de leur vanité, les hommes perdent la possibilité de se comprendre et sont dispersés. C'est donc là que se trouverait l'origine de la diversité des langues et de la dispersion des peuples sur la terre.

Le mythe les fascine ainsi que la diversité des langues. Les amis veulent en savoir davantage et comme ils ont un exposé à faire pour la rentrée, ils décident de voyager ensemble à la découverte du pays d'origine de chacun et de s'informer sur cette légende qui leur paraît très actuel.



Ils se rendent d'abord en Algérie . A l'aéroport d'Alger, Mehdi est fier de parler sa langue maternelle et de guider ses amis. Arrivés à la douane, Mehdi s'adresse ainsi aux douaniers:

- Salam Aleykoun khoya!
- Aleykoun Salam, lorak 3afek, répondent-ils.

Il lui tend les passeports, le douanier les vérifie puis les lui rend.

- Chokrase.

Les amis prennent alors un taxi pour se rendre à l'hôtel.

- 3ami , wach ta3raf Tour De Babel? Demande Mehdi au chauffeur
- oui, kene 3raf aji n'dikoun

Il leur raconte sa version de l'histoire, mais les cinq amis se rendirent vite compte que ce n'était pas la même version que celle du guide du Louvre. David commença à se moquer de Mehdi lui reprochant de mal maîtriser sa langue car le chauffeur n'avait certainement pas compris de quoi il voulait parler car il les a emmenés à la tour d'Alger.



Ils sortent du taxi et visitent quand même la place . Ils rencontrent d'autres touristes dont un anglais.

- Excusez moi, pouvez-vous nous indiquer un musée ? demanda Mehdi.
- Sorry, I don't speak french.
- Ah ! Do you know a museum here ?
- Yes sure, The Bardo National Museum
- Can you take us there ?
- Of course, but what do you want to see ?
- We are looking for information about the Babel tower.
- I work in Kunsthistorisches Museum in Vienna I know a lot of things about this story. There is a famous painting by the painter Brueghel : The Babel tower.
- Thank you very much.

Les cinq amis décident donc de se rendre en Autriche et retournent à l'aéroport. Ils prennent un vol en direction de la Roumanie avec une escale de courte durée à Vienne.



Arrivés à Vienne ils se rendent directement au Kunsthistorisches Museum. Ils cherchent un guide et lui demandent de leur indiquer l'emplacement du tableau de Brueghel .

- Hello we would like to see the painting of the Babel Tower
- Yes sure follow me.

En découvrant le tableau ils sont impressionnés par la taille de la tour représentée elle est imposante et inachevée. Ils se souviennent alors des explications du guide du Louvre. En effet, la tour n'est pas achevée à cause d'une malédiction divine. Ils remarquent un détail important , il y a des bateaux dans la mer. Ils s'imaginent que les personnes décident de quitter leur pays car il ne se comprennent plus.





Ils repartent très vite du musée pour Bucarest. Ils se rendent chez la grand mère de David qui habite à Arad une ville proche de la capitale. Sa grand mère les accueille :

- Bine ai venit!
- Multumesc mami. Cum esti? demande David.
- Sunt bine.
- It s' presint pe Laure , Mehdi , Saïd et Safra
- Bonjour madame ! dirent les amis en chœur.

Elle leur répond en souriant car elle ne parle pas français. La grand mère leur a préparé un bon repas , et pendant ce dîner ils racontent leurs voyage :

- Spunem cum a fost trajetul vostru? Demande la grand-mère.
- Am fost cu prieteni la alger dupa am fost in Autriche.
- Dece vati dus in tara asta?
- Vrea sa stim povestea dela tour de babel.
- Ah stiu povestea dela tour de babel.
- Elle dit qu'elle connait l'histoire de la tour de Babel, dit Davit à ses amis.
- Dis lui de nous raconter, lui demande Safra.
- Oameni vreau sa atindre cerul si domnu na vrea sa atindre cerul li si a decedat sa schimba limba caminilor pentru asta avem limba differenta. Astazi oameni avem o problema ka in historia dela tour de babel, oameni na ajunje sa commune intre lei, cum eu si prieteni tai, raconte la grand-mère.
- Elle explique que l'histoire de la Tour de babel est encore vraie car jusqu'à présent on n'arrive pas à se comprendre.



Le lendemain ils reprennent un vol en direction Dakar, où ils sont accueillis par la grand-mère de Safra.

- Salam aleykoum!
- Aleykoum salam!
- Nagen def ?
- Niogui fi.
- Dania niouwee Sénégal pour am ay information tchi bene tout, te dana beugone nio khamné Dakar mo guene yenen pays yi.
- Bene tour ?
- Bene legende les dal, yallah mo diokhé ay lake you bokol pour que nigui bagna takh tour pour aksi ci mom.
- Ah kome niougne rek dal fi tchi dakar ni tchi eup wolof lagri lak wayé souniou alosé ba deuke beu am neu yenen lake, comme peulh, soninké, bambara li eup tchi bene deuke.

Safra explique à ses amis que sa grand-mère ne connaît pas cette légende mais elle lui fait penser aux différentes ethnies au Sénégal qui parlent des langues différentes comme le peulh, le bambara, le soninké ou le wolof. Pour que les gens se comprennent à Dakar, la capitale, ils utilisent le wolof.

Avant de repartir, les amis visitent Dakar, ils vont à la place de l'indépendance puis au marché kormel. Au marché, le groupe attire les vendeurs et les marchands ambulants qui remarquent très vite qu'ils sont des touristes. Un vendeur de bracelets les interpelle en leur proposant des statuettes :

- Bonjour, vous allez bien ? vous n'êtes pas d'ici ? Vous êtes parisiens ?
- Bonjour, oui nous sommes de Paris, dit Laure.
- Mes bracelets vous intéressent ? ils ne sont pas chers et très jolis. Prenez-les comme souvenirs !

Les amis achetèrent chacun un bracelet en guise de souvenir puis continuèrent leur visite.

Ils se rendirent vite compte que le français est aussi beaucoup parlé par les sénégalais. Safra leur explique que le français est la langue officielle au Sénégal, mais c'est une autre histoire...



Le lendemain ils reprennent un vol pour le Maroc. Ils arrivent à Casablanca et vont chez la tante de Said. Puis ils vont visiter la grande mosquée Hassan II où ils rencontrent un guide qui leur fait une visite guidée de la mosquée. Said décide ensuite de lui demander ce qu'il sait sur la Tour de Babel :

- Salam aleykoum khoya!
- Wa3leykoum salam , nakder n3awnek ?
- Wach quet t3raf la Tour de Babel ?
- Oui , la Tour de Babel : queyn wahed tableau fel Morocco Mall.
- T'kdar dina nchoufou ?
- Wakha yala.
- Chokrane.



Ils se rendent au Morocco Mall, un très grand centre commercial. Puis le guide les emmène dans une boutique où il y a toutes sortes de reproductions de tableaux célèbres dont celui de la tour. Ils remercièrent le guide.

Said s'adressa à la vendeuse:

- Salam aleykoum!
- oui , bonjour vous êtes français ?
- Oui.
- ah ! bienvenue au Maroc.
- Merci. On nous a dit que vous aviez des copies du tableau de la tour de Babel. On voudrait en acheter un .
- Alors le tableau est ici , elle montra une copie du tableau.
- Vous connaissez cette légende?
- Oui, bien sûr.
- Qu'en pensez-vous?
- C'est une légende qui montre bien ce qui se passe aujourd'hui. Par exemple, au Maroc, il y a une communauté au Sud qu'on appelle les Chlouh. Leur langue est très différente de la nôtre. Pour écrire, ils utilisent des formes alors que nous utilisons l'alphabet arabe. Les Chlouh et les marocains du nord ne se comprennent pas toujours et certaines personnes se croient supérieures à eux.
- Ils sont pourtant marocains, c'est étonnant qu'il y ait une telle discrimination, dit Mehdi.
- T'as raison, ça devient presque du racisme, dit Laure.



De retour en France les amis sont très heureux de raconter leur périple à leurs familles et se mettent finalement d'accord: tous les pays et toutes les langues se valent . Ils ont partagé de très bons moments , ont rencontré des personnes accueillantes et ont appris beaucoup de choses sur les langues et les cultures.

Il décident d' intituler leur exposé :  
Les enfants de Babylone,différents mais égaux.

FIN

*Écrit par Inès, Tioro, Sara, Rahela, Lina, Véronic, Khadija et Aminatou .*

Projet kamishibai

Voici le texte en français, anglais, serbe, arabe (algérien et marocain) et wolof.

Les traductions sont en couleur.

## Les Enfants de Babylone

Un lundi matin, au lycée Erasme à Paris, c'est l'heure de la récréation, les élèves sortent de cours.

Laure, Mehdi, David, Said et Safra sortent d'un cours d'Education civique qui portait sur la nationalité et la citoyenneté.

Pendant le cours, un élève s'est moqué de David en l'insultant sur son origine .

Le débat sur les origines de chacun se poursuit dans la cour et les amis réaffirment chacun leurs origines différentes. La discussion s'envenime et chacun tente de prouver que son pays d'origine est le meilleur.

Les amis se lancent un défi : trouver à Paris un symbole qui met le plus en valeur la culture d'origine de chacun.

venez, je vous emmène au Louvre, dit Laure.

Ma grand-mère est italienne. On va voir la Joconde.

En déambulant dans les allées du musée, ils sont surpris par la diversité des langues parlées par les touristes.

Un guide les remarque et les accoste. Ils lui demandent s'il y a toujours autant de touristes.

Le guide les emmène voir le tableau de Lukas Van Valkenborgh intitulé la Tour de Babel . Ils leur explique que le nom de Babel, ou Babylone, désigne la ville où fut érigée la fameuse tour évoquée dans la Genèse. La ville comme la tour ont réellement existé, trois millénaires avant Jésus-Christ, et il n'en reste rien aujourd'hui qu'un immense champ de ruines sur le site antique de Babylone en Irak.

Le texte biblique raconte comment les descendants de Noé, qui parlent une seule langue, essaient de construire une tour assez haute pour toucher le ciel. En punition de leur vanité, les hommes perdent la possibilité de se comprendre et sont dispersés.

C'est donc là que se trouverait l'origine de la diversité des langues et de la dispersion des peuples sur la terre.

Le mythe les fascine ainsi que la diversité des langues. Les amis veulent en savoir davantage et comme ils ont un exposé à faire pour la rentrée, ils décident de voyager ensemble à la découverte du pays d'origine de chacun et de s'informer sur cette légende qui leur paraît très actuel.

Ils se rendent d'abord en Algérie . A l'aéroport d'Alger, Mehdi est fier de parler sa langue maternelle et de guider ses amis. Arrivés à la douane, Mehdi s'adresse ainsi aux douaniers:

Ils se rendent d'abord en Algérie . A l'aéroport d'Alger, Mehdi est fier de parler sa langue maternelle et de guider ses amis. Arrivés à la douane, Mehdi s'adresse ainsi aux douaniers:

- Salam Aleykoum khoya! Bonjour mon frère!

Aleykoum Salam, lorak 3afek, répondent-ils.

Bonjour, vos papiers s'il vous plaît.

Il lui tend les passeports, le douanier les vérifie puis les lui rend.

Chokrane. Merci

Les amis prennent alors un taxi pour se rendre à l'hôtel.

3ami , wach ta3raf Tour De Babel? Taxi , vous connaissez la tour de Babel?

Demande Mehdi au chauffeur

oui, kene 3raf aji n'dikoum . Oui bien sûr

Il leur raconte sa version de l'histoire, mais les cinq amis se rendirent vite compte que ce n'était pas la même version que celle du guide du Louvre. David commença à se moquer de Mehdi lui reprochant de mal maîtriser sa langue car le chauffeur n'avait certainement pas compris de quoi il voulait parler. Il les a emmenés à la tour d'Alger.

Ils sortent du taxi et visitent quand même la place . Ils rencontrent d'autres touristes dont un anglais.

Excusez moi, pouvez-vous nous indiquer un musée ? demanda Mehdi.

Sorry, I don't speak french.

Ah ! Do you know a museum here ?

Yes sure, The Bardo National Museum

Can you take us there ?

Of course, but what do you want to see ?

We are looking for information about the Babel tower.

I work in Kunsthistorisches Museum in Vienna I know a lot of things about this story. There is a famous painting by the painter Brueghel : The Babel tower.

Thank you very much.

Les cinq amis décident donc de se rendre en Autriche et retournent à l'aéroport. Ils prennent un vol en direction de la Roumanie avec une escale de courte durée à Vienne.

Arrivés à Vienne ils se rendent directement au Kunsthistorisches Museum. Ils cherchent un guide et lui demandent de leur indiquer l'emplacement du tableau de Brueghel .

Hello! we would like to see the painting of the Babel Tower.

Yes sure, follow me.

En découvrant le tableau ils sont impressionnés par la taille de la tour représentée, elle est imposante et inachevée. Ils se souviennent alors des explications du guide du Louvre. En effet, la tour n'est pas achevée à cause d'une malédiction divine. Ils remarquent un détail important , il y a des bateaux dans la mer. Ils s'imaginent que les personnes décident de quitter leur pays car elles ne se comprennent plus.

Ils repartent très vite du musée pour Bucarest. Ils se rendent chez la grand mère de David qui habite à Arad une ville proche de la capitale. Sa grand mère les accueille :

Bine ai venit! Bienvenue

Mulumesc mami. Cum esti? Merci grand-mère. Comment vas-tu? demande David.

Sunt bine. Je vais bien.

It s presint pe (je te présente)Laure , Mehdi , Saïd et Sa-fra

Bonjour madame ! dirent les amis en choeur.

Elle leur répond en souriant car elle ne parle pas français. La grand mère leur a préparé un bon repas , et pendant ce dîner ils racontent leurs voyage :

Spunem cum a fost trajetul vostu? Comment s'est passé votre voyage? demande la grand-mère.

Am fost cu prieteni la alger dupa am fost in Autriche. Nous sommes d'abord allés à Alger puis en Autriche.

Dece vati dus in tara asta? Et qu'avez-vous fait là-bas?

Vrea sa stim povestea dela tour de babel. Nous cherchions des informations sur l'histoire de la tour de Babel.

Ah stiu povestea dela tour de babel. Ah je connais cette histoire.

Elle dit qu'elle connaît l'histoire de la tour de Babel, dit Davit à ses amis.

Dis lui de nous raconter, lui demande Safra.

Oameni vreau sa attindre cerul si domnu nu vrea sa attindre cerul li si a decedat sa schimba limba oaminilor pentru asta avem limba differenta. Astazi oameni avem o problema ka in historia dela tour de babel, oameni nu ajunje sa commune intre iei, cum eu si prieteni tai, raconte la grand-mère.

Les hommes voulaient atteindre les cieux et pour les en empêcher, Dieu leur a donné des langues differentes. Aujourd'hui, les hommes ont toujours le même problème que dans l'histoire car ils n'arrivent pas à s'entendre.

Elle explique que l'histoire de la Tour de babel est encore vraie car jusqu'à présent on n'arrive pas à se comprendre.

Le lendemain ils reprennent un vol en direction Dakar, où ils sont accueillis par la grand-mère de Safra.



Salam aleykoum! La paix soit avec vous

Aleykoum salam!

Nagen def ? Comment vas-tu?

Niongui fi. Ca va.

Danio nieuwone Sénégal pour am ay information tchi bene tour, te dama beugone nio khamné Dakar mo guene yenen pays yi. Nous sommes venus au Sénégal pour avoir des informations sur une tour.

Bane tour ? Quelle tour?

Bene legende leu dal, yallah mo diokhé ay lake you bokol pour que nigni bagna takh tour pour aksi ci mom. C'est une légende

qui dit que Dieu a donné des langues différentes aux hommes pour qu'ils ne l'atteignent pas.

Ah kome niougne rek dal fi tchi dakar ni tchi eup wolof lagni lak wayé souniou aksé ba deuke beu am neu yenen lake, comme peulh, soninké, bambara li eup tchi bene deuke.

Ah, comme à Dakar, les gens ont chacun une langue comme le peul, le soninké ou le bambara, mais tout le monde parle wolof pour se comprendre.

Safra explique à ses amis que sa grand-mère ne connaît pas cette légende mais elle lui fait penser aux différentes ethnies au Sénégal qui parlent des langues différentes comme le peulh, le bambara, le soninké ou le wolof. Pour que les gens se comprennent à Dakar, la capitale, ils utilisent le wolof.

Avant de repartir, les amis visitent Dakar, ils vont à la place de l'indépendance puis au marché kermel. Au marché, le groupe attire les vendeurs et les marchands ambulants qui remarquent très vite qu'ils sont des touristes. Un vendeur de bracelets les interpelle en leur proposant des statuettes :

Bonjour, vous allez bien ? vous n'êtes pas d'ici ? Vous êtes parisiens?

Bonjour, oui nous sommes de Paris, dit Laure.

Mes bracelets vous intéressent ? ils ne sont pas chers et très jolis. Prenez-les comme souvenirs !

Les amis achetèrent chacun un bracelet en guise de souvenir puis continuèrent leur visite.

Ils se rendirent vite compte que le français est aussi beaucoup parlé par les sénégalais. Safra leur explique que le français est la langue officielle au Sénégal, mais c'est une autre histoire...

Le lendemain ils reprennent un vol pour le Maroc. Ils arrivent à Casablanca et vont chez la tante de Said. Puis ils vont visiter la grande mosquée Hassan II où ils rencontrent un guide qui leur fait une visite guidée de la mosquée. Said décide ensuite de lui demander ce qu'il sait sur la Tour de Babel :

Salam aleykoum khoya! Bonjour mon frère!

Wa3leykoum salam , nakder n3awnek ? Bonjour! Que puis je faire pour vous?

Wach quet t3raf la Tour de Babel ? Vous connaissez la tour de Babel?

Oui , la Tour de Babel : queyn wahed tableau fel Moroco Mall.

Il y a un tableau au Morocco Mall.

T'kdar dina nchoufou ? Pouvez vous nous y emmener?

Wakha yala. Allons-y

Chokrane. Merci.

Ils se rendent au Moroco Mall, un très grand centre commercial. Puis le guide les emmène dans une boutique où il y a toutes sortes de reproductions de tableaux célèbres dont celui de la tour. Ils remercièrent le guide.

Said s'adressa à la vendeuse:

Salam aleykoum!

oui , bonjour vous êtes français ?

Oui.

ah ! bienvenue au Maroc.

Merci. On nous a dit que vous aviez des copies du tableau de la tour de Babel. On voudrait en acheter un. .

Alors le tableau est ici , elle montra une copie du tableau.

Vous connaissez cette légende?

Oui, bien sûr.

Qu'en pensez-vous?

C'est une légende qui montre bien ce qui se passe aujourd'hui. Par exemple, au Maroc, il y a une communauté au Sud qu'on appelle les Chlouh. Leur langue est très différente de la nôtre. Pour écrire, ils utilisent des formes alors que nous utilisons l'alphabet arabe. Les Chlouh et les marocains du nord ne se comprennent pas toujours et certaines personnes se croient supérieures à eux.

Ils sont pourtant marocains, c'est étonnant qu'il y ait une telle discrimination, dit Mehdi.

T'as raison, ça devient presque du racisme, dit Laure.

De retour en France les amis sont très heureux de raconter leur périple à leurs familles et se mettent finalement d'accord: tous les pays et toutes les langues se valent . Ils ont partagé de très bons moments , ont rencontré des personnes accueillantes et ont appris beaucoup de choses sur les langues et les cultures.

Il décident d' intituler leur exposé :

Les enfants de Babylone,différents mais égaux.

Écrit par Inès, Tioro, Sara, Rahela, Lina, Vénus, Khadija et Aminatou .

Élèves de 6ème, 5ème, 4ème et 3ème  
du collège Lenain de Tillemont à Montreuil-sous-  
bois (93)